

Redmine - Patch #24750

Change Japanese translation for setting\_text\_formatting and setting\_cache\_formatted\_text

2017-01-04 05:13 - Go MAEDA

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:	Toshi MARUYAMA	% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:	3.4.0		
<b>Description</b> I propose Japanese translation change.  <b>setting_text_formatting:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>current: "テキストフォーマット"</li><li>new: "テキスト整形"</li></ul> <p>Current translation is "テキストフォーマット". It is made by connecting two nouns "テキスト" (text) and "フォーマット" (formatting) with a particle "フォーマット". With the particle "フォーマット", the word "テキスト" modifies "フォーマット". As a result, it means "formatting of text". "テキスト整形" is essentially two nouns, "テキスト" and "整形". And the word "整形" is most emphasized.</p> <p>The proposed new translation "テキスト整形" is also made by two nouns, but there is no particle "フォーマット". In this translation, the connection between "テキスト" and "整形" becomes stronger, so it becomes practically like one noun. No specific noun is emphasized.</p> <p>"text formatting" is compound and semantically a single noun. Therefore I think "テキスト整形" is more appropriate as the Japanese translation.</p> <b>setting_cache_formatted_text:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>current: "テキストフォーマット結果のキャッシュ"</li><li>new: "テキスト整形結果のキャッシュ"</li></ul> <p>The current translation "テキストフォーマット結果のキャッシュ" is a literal translation from English. But "テキストフォーマット結果" is unfamiliar expression. So it is hard to understand the meaning of translation for many people.</p> <p>The new translation means "Cache conversion result of text formatting". The meaning of the setting will be clarified. And by using the word "テキスト整形" (translation for setting_text_formatting), users can easily understand the relation with text formatting such as Textile and Markdown.</p>			
<b>Related issues:</b> Blocks Redmine - Patch #24751: Japanese translation update (r16063, r16066, r... <div>Closed</div>			

Associated revisions

Revision 16239 - 2017-01-20 21:32 - Toshi MARUYAMA  
Japanese translation of setting\_text\_formatting and setting\_cache\_formatted\_text changed by Go MAEDA (#24750)

History

- #1 - 2017-01-04 05:32 - Go MAEDA
  - Blocks Patch #24751: Japanese translation update (r16063, r16066, r16067, r16090, r16108, r16119) added
- #2 - 2017-01-07 08:56 - Jean-Philippe Lang
  - Assignee set to Toshi MARUYAMA

Toshi, what do you think about the proposed changes?
- #3 - 2017-01-15 14:34 - Go MAEDA
  - Target version set to 3.4.0
- #4 - 2017-01-21 06:52 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from New to Closed

Committed, thanks.

Files

ja_translation_change_text_formatting.diff	854 Bytes	2017-01-04	Go MAEDA
--	-----------	------------	----------